

**Publicação:** Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai ka*) - Prefeitura de Tsukuba

**Endereço:** 〒305-8555 2530-2 Karima Tsukuba-shi (D32-2 Kenkyu-gakuen)

✉ **E-mail:** ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp

☎ **Tel:** 029-883-1111

🌐 **HP:** www.city.tsukuba.ibaraki.jp/005511.html , www.tsukubainfo.jp

**Edição em português:** Marília Rodrigues de Melo e Silva e João Felipe Santiago dos Santos Orui

**Janeiro**  
**2011**

## 2011 — Feliz Ano Novo!



2010 foi um ano que nos deixou boas recordações: a inauguração da tão esperada nova prefeitura, a reforma da praça próxima a estação de Tsukuba e a inauguração do Tsukuba Wellness Park.

Com a prefeitura central como base, este ano nossa intenção é desenvolver serviços eficientes e eficazes por meio da integração das políticas sectoriais com um enfoque multidisciplinar.

Com o slogan “Olhando para Tsukuba, o Mundo, e abrindo o Futuro”, este ano pretendemos manter um crescimento sustentável da cidade com a promoção de políticas e serviços que incluem diversos tipos de intercâmbios culturais, cooperações e também com o intercâmbio de informações, com outras cidades e outros países.

Além disso, com a oportunidade da abertura do “Centro de Apoio à Criança (*Kosodate Sogo Shien Center*)” nosso objetivo é criar uma cidade onde cuidar de seus filhos é uma diversão. Mais uma vez peço pelo apoio de todos para alcançar este objetivo.

Desejo a todos um ano com muita saúde e felicidade.

1º de janeiro de 2011 — Kenichi Ichihara — Prefeito de Tsukuba

### PARA MÃES E PAIS SOZINHAS(OS)

A Associação do Bem-estar de Mães com Dependentes e Viúvas de Ibaraki (*Ibaraki Boshi Kafu Fukushi Rengo-ka*) está oferecendo material escolar de presente para as crianças que ingressarão no ensino fundamental em 2011 cujo pais ou mães são sozinhos. Para poder receber o presente é necessário fazer o pedido por telefone na Divisão da Criança (*Kodomo-ka*) até o dia 31 de janeiro.

**Mais informações:** Divisão da Criança, Seção do Bem-estar Infantil (*Kodomo-ka, Kodomo Fukushi-gakari*) ☎Tel: 029-883-1111.

Associação Bem-estar de Mães com Dependentes e Viúvas de Ibaraki (*Ibaraki Boshi Kafu Fukushi Rengo-ka*) ☎Tel: 029-221-7505.

### AUXÍLIO FINANCEIRO NA DESPESAS COM CRECHES

A prefeitura de Ibaraki oferece um auxílio parcial ou total das despesas com creches para famílias com 3 ou mais crianças menores de 18 anos. A cidade de Tsukuba também oferece um auxílio de até 3 meses contando a partir do mês de abril de 2010. O auxílio da prefeitura cobre no máximo até ¥5.000 da mensalidade das creches autorizadas (*ninka hoikuen*). **Condições:** **1)** o terceiro filho ter menos de 3 anos (apenas quando a mensalidade do jardim de infância está definida como menor de 3 anos; se seu filho foi matriculado no meio do ano considere a idade no dia em que foi matriculado); **2)** ter dois filhos ou mais matriculados em creches que atualmente estão recebendo redução de metade da mensalidade; **3)** a família deve estar enquadrada em uma das classes 2, 3, 4 ou 5 da tabela de mensalidade; e **4)** estar em dia com as mensalidades até o ano fiscal de 2010. **Prazo:** até 28 de fevereiro.

**Mais informações e aplicações:** Divisão da Criança, Seção de Creches (*Kodomo-ka, Hoiku-gakari*) ☎Tel: 029-883-1111.

### CONSULTA SOBRE OS IMPOSTOS DE 2010

A declaração do imposto de renda referente ao ano de 2010 deverá ser efetuada entre **16 de fevereiro de 2011 e 15 de março de 2011** na nova sede da Prefeitura de Tsukuba. Conforme a alteração do local da declaração, serão realizados os seguintes eventos de esclarecimento e atendimento gratuito ao público:

- ❖ **Consulta sobre declaração do imposto residencial** (*shimin-zei kenmin-zei shinkoku*)  
**Local:** 2º andar da Prefeitura de Tsukuba (*shinkoku soudan kaijou*). Obs.: utilizar a entrada sul.  
**Estacionamento:** utilizar o estacionamento localizado ao oeste do prédio da prefeitura.  
**Período de atendimento** (antes do período de declaração do imposto) : do dia 1º ao dia 15 de fevereiro de 2011 (exceto sábados, domingos e feriados).
- ❖ **Consulta sobre declaração do imposto de renda em outros postos de atendimento**  
→ **Tsukuba:** Sala de reuniões do 2º andar do Shimin Hall Tsukuba.  
**Período de atendimento** (antes do período de declaração do imposto): do dia 1º ao dia 4 de fevereiro.  
→ **Kukisaki:** Sala de reuniões no 2º andar do Kukisaki Hoken Center  
**Período de atendimento** (antes do período de declaração do imposto): do dia 7 ao dia 10 de fevereiro.
- ❖ **Declaração do imposto de renda por meio de computadores**  
**Local:** Sala de treinamento (*kenshu shitsu*) do 2º andar da prefeitura de Tsukuba.  
**Período:** 1º de fevereiro à 15 de março de 2011 (exceto sábados, domingos e feriados).

#### Para os membros do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenko Hoken*):

O não declaramento da renda de um ou mais membros da família pode resultar em 1) cálculo incorreto do imposto do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenko Hoken-zei*), 2) não poder usufruir de benefícios como a isenção total ou parcial do imposto devido a baixa renda da família e 3) alto custo com as despesas de alimentação em caso de internação independentemente da renda alta ou baixa.

#### Pagamento dos impostos por meio de débito automático (*Kouza Furikae*):

É possível efetuar o pagamento dos impostos municipais através de débito automático em sua conta bancária. Para isto basta fazer o cadastro em qualquer agência de bancos ou correios. Para cadastrar é necessário ter a caderneta do banco ou correio (*tsucho*) e carimbo (*inkan*) em mãos e também preencher o formulário de cadastro de débito automático (*shizei-tou kouza furikae irai-sho*).

#### Conteúdo desta edição

Eventos	... 2
Biblioteca de Tsukuba	... 2
Concurso Internacional de Oratória	... 3
Saúde - Vacinações	... 3
Concurso de Desenho Infantil	... 4
Oportunidade de Emprego para estrangeiros	... 4

## EVENTOS

*"Mame-maki" no Templo Shinsho-ji do Monte Narita*

No Japão antigo, o início de fevereiro era chamado de "Risshun" e indicava a passagem do inverno para a primavera. Um dos rituais praticados era o "mame-maki", onde grãos de soja eram jogados em direção ao diabo aos gritos de "oni wa soto, fuku wa uchi", com o propósito de afastar as energias negativas e fazer votos para um ano de saúde e prosperidade. Atualmente esse ritual acontece nas casas e também nos templos (*jinja* e *otera*), como no templo do Monte Tsukuba. Na região de Kanto, o evento mais famoso acontece no templo *Shinsho-ji* do Monte Narita. Lutadores de sumô, famosos atores e atrizes comparecem neste templo para distribuir os grãos de soja às pessoas que comparecem no local.

**Data:** 3 de fevereiro de 2010 (quinta), a partir das 11:00, 13:30 e 16:00.

**Local:** templo *Shinsho-ji* do Monte Narita (a 10 minutos da estação Narita das linhas JR e Keisei).

**Maiores informações:** templo Shinsho-ji do Monte Narita, ☎Tel: 0476-22-2111 (das 8:00~16:00).

*Aulas de Ski: Viagens*

**Escola de Ski para crianças e adultos que moram ou trabalham em Tsukuba.** Crianças até o primário (*Shogako*) precisam estar acompanhadas dos responsáveis. O período da viagem é de **10 de fevereiro** (qui) até **13 de fevereiro** (dom) durante a noite.

**Local:** Campo de Ski Oze-Iwakura (Gunma)

**Vagas:** 70 pessoas (em ordem de inscrição)

**Taxas:** adultos ¥39.000, crianças (até o primário) ¥33.000 (custo de aulas e seguro incluído)

**Como se inscrever:** enviar um cartão postal (com chegada até o dia 20 de janeiro) com o pedido de inscrição (*スキーツアー申し込み—ski tour moushikomi*), seu nome, idade, código postal, endereço e telefone para: Tsukuba-shi Taiiku Kyokai Jimusho (〒300-2642 Koya 1197-20) ☎029-847-0681. **Maiores informações:** Shi Taiiku Kyokai Tsukuba-shi Ski Kanren ☎029-865-0345 com o Sr. Kataoka.

*Feira de exposição sobre Energia Verde*

A energia verde é um tipo de energia que possui uma emissão de CO<sub>2</sub> muito baixa e não exerce um forte impacto sobre o meio ambiente, sendo muito visada quando se fala sobre os problemas do aquecimento global e problemas sobre o meio ambiente. A Feira de Exposição sobre Energia Verde apresentará desde técnicas e produtos que podem ser utilizados no dia a dia, a sistemas de energia e transportes do futuro. Uma ótima oportunidade para conhecer as mais modernas tecnologias sobre energia verde! **Data e Horário:** a partir do dia **5 de janeiro** (qua) ao dia **16 de fevereiro** (qua). Aberto diariamente das **10:00 ~ 16:00**. **Local:** Chuo Koen Rest House ( Em frente ao Tsukuba

Expocenter). **Maiores informações:** Sala de desenvolvimento do Meio Ambiente (*kankyo toshi suisinshitsu*) - ☎029-883-1111.

*Concurso de Conversação em Japonês para Estrangeiros*

O "**Tsukuba Challenge 2011**" é a terceira edição de um concurso de conversação em japonês que teve início em 2009. Os participantes serão divididos em pequenos grupos, de acordo com o nível de proficiência da língua japonesa, que discutirão sobre diferentes temas. Além de serem avaliados pelo nível de japonês, também contará pontos a participação na discussão. No ano passado houve a participação de 24 pessoas de 11 países e alguns dos temas discutidos foram: "São necessários supermercados 24 horas?", "Se puder levar consigo apenas um objeto/ pessoa/etc para uma ilha deserta, o que levaria?".

A entrada para assistir o evento é livre!

**Data:** **6 de fevereiro de 2011** (domingo), das 9:30~16:00 **Local:** Sala de Reunião do 2o andar da Prefeitura.

**Informações:** Associação Internacional de Tsukuba (*Tsukuba-shi Kokusai Koryu Kyokai*), ☎Tel: 029-869-7675

## BIBLIOTECA DE TSUKUBA

A Biblioteca Central de Tsukuba (*Chuo Toshokan*) está aberta de terça à sexta-feira das 9:30~19:00 e aos sábados, domingos e feriados, das 9:30~17:00. **Maiores informações:** ☎Tel 029-856-4311.

*BIBLIOTECA de TSUKUBA: dias em que estará FECHADA*

	<i>Janeiro 2011</i>	
17(Seg), 24(Seg), 27(Qui), 31(Sex)		

	<i>Fevereiro 2011</i>	
7(Seg), 11(Sex), 14(Seg), de 21(Seg) a 25(Sex), 28(Seg)		

**Empréstimo de livros e CDs:** é necessário apresentar o "Cartão do Usuário" (*Riyo Card*). Para adquirir o seu cartão basta apresentar qualquer documento de identificação com endereço (Carteira de Identidade de Estrangeiro, carteira de motorista, cartão do Seguro Saúde, Carteira de Estudante, dentre outros) na Biblioteca Central (*Chuo Toshokan*) ou nas bibliotecas municipais (*Kominkan Toshokan*) de Yatabe, Tsukuba, Onogawa e Kukizaki.

## Concurso Internacional de Oratória em Japonês



O concurso internacional de oratória oferece uma oportunidade onde você pode expressar suas idéias e sentimentos em japonês, e também trocar opiniões sobre a sociedade japonesa e outras comunidades internacionais. Este concurso tem sido realizado anualmente desde 1960 e além de ser transmitido pela rede de televisão NHK, o discurso dos participantes pode vir a ser utilizado em livros escolares. A 52ª edição do concurso será realizada no dia 11 de Junho de 2011, na cidade de Tsukuba!

**Data e Horário: 11 de Junho** (Sábado) de 2011, a partir das **13:00 horas**. **Local:** Edifício Nova Hall, Tsukuba Center.

**Requisitos para Inscrição:** 1 - Possuir língua materna diferente do japonês; 2 - Possuir mais de 15 anos de idade no dia do concurso; 3 - Não ter sido premiado no passado nesta competição. **Forma de Inscrição:** enviar em fita cassete ou CD a leitura da sua redação (aproximadamente 7 minutos) e o texto. **Data limite para inscrição: 14 de Abril** (quinta-feira).

**Maiores informações e Inscrições:** Centro de Educação Internacional (*Kokusai Kyoiku Shinko-kai*), 〒160-0004 Yotsuya 1-21, Shinjuku-ku, Tokyo-to, ☎Tel: 03-3359-9620, 🌐Site: [www.iec-nichibei.or.jp](http://www.iec-nichibei.or.jp), ✉E-mail: [benron@iec-nichibei.or.jp](mailto:benron@iec-nichibei.or.jp).

## 20º Concurso de Discurso em Japonês por estrangeiros

A cidade de Mito realizará um concurso de discurso em japonês para estrangeiros. Para aqueles que estão se programando em participar do concurso de oratória, poderia ser importante escutar os discursos deste concurso para referência. **Data e Horário: 29 de Janeiro** de 2011, das 13:00 às 16:30. **Local:** Kenmin Bunka Center Mito-shi, Senbacho, 745. **Entrada franca!**

## SAÚDE



### Vacinação—Rubéola e Sarampo

**Primeira vez:** entre 1 ano e meio até 2 anos de idade.

**Segunda vez:** crianças que nasceram entre 2 de março de 2004 e 1º de Abril de 2005. **Terceira vez:** crianças que nasceram entre 2 de março de

1997 e 1º de abril de 1998.

**Quarta vez:** para quem nasceu entre 2 de março de 1992 e 1º abril de 1993.

O período de vacinação é até **31 de março de 2011**.

Informações podem ser obtidas nos avisos individuais ou no informativo "Life Plus Sukoyaka".

### Vacinação—Encefalite Japonesa

Agora é possível tomar a segunda vacina (para crianças com idade entre 9 e 13 anos) contra a Encefalite Japonesa.

Aqueles que não tomaram a primeira vacina (entre os 6 meses e 7 anos e meio de idade) podem tomar a vacina gratuitamente durante o segundo período.

Obs.: a primeira vacina é opcional e deve ser paga pelo paciente. Durante o segundo período a vacinação é gratuita.

### Serviços Médicos de Emergência

#### Domingos e feriados\*

Horário de atendimento: 9:00 - 17:00  
Corpo de Bombeiros: ☎Tel: 029-851-0119



Data	Plantão	Telefone
16 Jan (Dom)	Sunshine Clinic Sakayori lin	029-839-3333 029-866-0106
23 Jan (Dom)	Tsukuba Tsuji Clinic Itsukuba Shiritsu Byoin	029-868-7170 029-867-1196
30 Jan (Dom)	Miyakawa Naika Ichoka lin Tsukuba Chuo Byoin	029-855-8777 029-867-1211
6 Feb (Dom)	Oota lin Hayashi lin	029-838-5333 029-867-1211
11 Feb* (Sex)	Oono lin Hirose lin	029-848-0888 029-867-0127
13 Feb (Dom)	Okano Seikei Geka Naika Clinic Hirose Clinic	029-856-2300 029-866-0129
20 Feb (Dom)	Ogura Naika Aoyaki lin	029-852-0777 029-857-1522
27 Feb (Dom)	Katsuragi Clinic lioka lin	029-852-1105 029-857-7526

### Vacinação Infantil — PÓLIO

Horário: 13:00~14:20 Idade: entre 3 e 90 meses

#### Janeiro 2011

17 (Seg) 📍 Yatabe

18 (Ter) 📍 Sakura 27 (Qui) 📍 Sakura

#### Fevereiro 2011

3(Qui) 📍 Oho 14(Seg) 📍 Yatabe

24(Qui) 📍 Sakura

### Exame Médico Infantil

Centros de Saúde (*Hoken Center*):

**Sakura:** ☎ 029-857-3931 **Yatabe:** ☎ 029-838-1100

#### Janeiro 2011

19 **Qua** Para crianças nascidas em **Jun-09** (Yatabe)

26 **Qua** Para crianças nascidas em **Dez-07** (Sakura)

#### Fevereiro 2011

1 **Ter** Para crianças nascidas em **Jul-09** (Sakura)

9 **Qua** Para crianças nascidas em **Jul-09** (Yatabe)

15 **Ter** Para crianças nascidas em **Jan-08** (Sakura)

16 **Qua** Para crianças nascidas em **Jul-09** (Sakura)

17 **Qui** Para crianças nascidas em **Jan-08** (Sakura)

23 **Qua** Para crianças nascidas em **Jan-08** (Yatabe)

## Concurso de Desenho “Brasileirinhos no Mundo”

Foi lançada a segunda edição do Concurso de Desenho Infantil “Brasileirinhos no Mundo”, para crianças entre 6 e 11 anos de idade residentes no exterior. O tema desta edição é “A minha brasileira favorita / O meu brasileiro favorito”, que visa a promover e conservar vínculos culturais e de identidade das novas gerações de brasileiros no exterior com seu país de origem.

O período para entrega das inscrições e dos desenhos será de 1º de fevereiro de 2011 a 1º de maio de 2011. A Comissão Julgadora selecionará os desenhos a serem premiados com base nos seguintes critérios: técnica, originalidade e criatividade.

Os dez melhores desenhos, escolhidos pela Comissão Julgadora, receberão o “Prêmio Itamaraty de Desenho Infantil Brasileirinhos no Mundo”, além de materiais e livros infantis sobre o Brasil em cerimônias a serem organizadas pelos postos da jurisdição. Dez desenhos adicionais receberão, ainda, “Menção Honrosa”.

**Maiores informações no edital em:** <http://www.brasileirosnomundo.mre.gov.br/>



## OPORTUNIDADES DE EMPREGO PARA ESTRANGEIROS

### TRABALHO DE TRADUÇÃO PARA ESTUDANTES ESTRANGEIROS

A Prefeitura de Tsukuba conta com a cooperação de estudantes estrangeiros (*Ryugakusei Koryu-in*) para realizar a tradução mensal do “Jornal de Tsukuba” e outras atividades na prefeitura. Em fevereiro, serão realizadas entrevistas e exames de tradução para as vagas de trabalho para o ano de 2011.

**Conteúdo:** tradução/edição/impressão do “Jornal de Tsukuba”, e se necessário atuar como intérprete ou tradutor na Prefeitura;

**Período:** 1º de abril de 2011 a 31 de março de 2012;

**Requisitos:** residir em Tsukuba, ser estudante estrangeiro de graduação ou pós-graduação, ter interesse em atividades voluntárias, conseguir comunicar-se razoavelmente em japonês, saber usar computadores para realizar os trabalhos; ter como idiomas maternos inglês, chinês, coreano, tailandês, espanhol ou português.

**Formas de inscrição:** preencher o formulário de inscrição e entregar pessoalmente (ou pelo correio) na Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai-ka*, 2º piso da prefeitura de Sakura). O prazo para as inscrições é até o **dia 21 de janeiro** (sexta).

**Exame de tradução e entrevista:** O local e horário serão notificados somente para aqueles que passarem na avaliação dos documentos de inscrição.

As informações e formulário de inscrição estão disponíveis no *site*: <http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp> . **Maiores informações:** Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai-ka*), ☎Tel: 029-883-1111 (em japonês).

### TRABALHO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL PARA ESTRANGEIROS

**Conteúdo:** trabalhar como intérprete de estrangeiros na Prefeitura de Tsukuba, fazer a tradução de textos e acompanhar eventos de cooperação internacional como intérprete;

**Período:** 1º de abril de 2011 a 31 de março de 2012, 3 dias por semana das 8:30 às 17:15.

**Requisitos:** ter um bom nível de comunicação em japonês, ter capacidade para fazer traduções do japonês ao inglês e do inglês ao japonês e portar de um visto que permite o trabalho no Japão.

**Formas de inscrição:** preencher o formulário de inscrição e entregar pessoalmente (ou pelo correio) na Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai-ka*, 2º piso da prefeitura de Sakura). O prazo para as inscrições é até o **dia 21 de janeiro** (sexta).

**Exame e entrevista:** A seleção será feita em duas etapas: 1) avaliação dos documentos entregues na inscrição e 2) exame de tradução e entrevista.

As informações e formulário de inscrição estão disponíveis no *site*:

<http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp> . **Maiores informações:** Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai-ka*), ☎Tel: 029-883-1111 (em japonês).

### População de Tsukuba

1	Japão	208.159
2	China	3.010
3	Coréia	1.212
4	Filipinas	356
5	<b>Brasil</b>	<b>326</b>
6	Tailândia	308
7	Índia	272
8	EUA	187
9	Peru	148
10	Sri Lanka	134
10	Bangladesh	134
12	Indonésia	122
13	Rússia	109
	Outros	1.575
	<b>Total</b>	<b>216,052</b>

Data: 1º de dezembro de 2010

### Serviço gratuito de informação para estrangeiros de Tsukuba

- A cidade de Tsukuba oferece um serviço de consulta gratuita sobre vistos, status de residência, questões de direitos humanos ou trabalhistas, além de outros. As consultas são em japonês (terças e quartas), inglês e tailandês (terças), chinês e coreano (quartas). **Atendimento:** 10:00~12:00 e das 13:00~16:45 ☎Tel: 029-868-7700.

- A Associação Internacional de Ibaraki também oferece um serviço semelhante, com atendimento em português, às segundas-feiras, das 8:30~12:15 e às quintas-feiras, das 8:30~12:00 e 13:00~17:15. **Atendimento:** o atendimento é feito por telefone ou pessoalmente. *Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai* (Associação Internacional de Ibaraki, em Mito), ☎Tel: 029-244-3811.



### Consulado Geral do Brasil em Tóquio



**Posto Avançado:** Ainda não há informações sobre o atendimento do Posto Avançado em Mitsukaido para o ano de 2011.

**Atendimento:** De segundas às sextas-feiras: das 9:00 às 13:00 horas. O Consulado não funciona aos sábados, domingos e feriados ou datas comemorativas. O consulado não atenderá no dia **11 de fevereiro de 2011** devido a comemoração do Dia da Fundação Nacional. ☎Tel: 03-5488-5451, ou pela internet [Site: www.consbrasil.org](http://www.consbrasil.org).

Seu comentário é de grande valia. Escreva-nos dizendo o que você gostaria de saber ou até mesmo que tipo de informação poderia vir a ser útil para a nossa comunidade. Estamos desde já aguardando sua opinião.